

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЗ „ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА”**

Факультет іноземних мов

Д.О.Перепадя, О.Д. Борзова

**Методичні рекомендації з організації та проведення
перекладацьких практик на факультеті іноземних мов ДЗ
«Луганський національний університет імені Тараса
Шевченка»**

Старобільськ – 2021

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Пінчук Тетяна Степанівна – кандидат філологічних наук, професор, декан факультету української філології та соціальних комунікацій ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка».

Карлова Надія Миколаївна – старший викладач, заступник декана з соціально-гуманітарної роботи факультету української філології та соціальних комунікацій ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка».

Перепадя Д.О., Борзова О. Д.

Методичні рекомендації до написання курсових робіт для здобувачів вищої освіти факультету іноземних мов – 1-е видання / Перепадя Дар'я Олександрівна, Борзова Олександра Дмитрівна ; Держ. закл. „Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”. – Старобільськ : Вид-во ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”, 2021. – 21 с.

Методичні рекомендації висвітлюють задачі, цілі перекладацької практики, Вони містять положення про проходження перекладацької практики; зміст та бази практики; обов'язки керівників практики і здобувачів освіти – практикантів; вимоги до складання й оформлення звітної документації; зразки оформлення документації; критерії оцінювання діяльності здобувачів освіти, що вивчають китайську та японську мови.

Методичні рекомендації рекомендовано для здобувачів вищої освіти факультету іноземних мов.

Рекомендовано до друку Вченою радою

ДЗ „Луганський національний університет

імені Тараса Шевченка”

(протокол № 2 від 24 вересня 2021 року)

© Перепадя Д.О., Борзова О.Д., 2021

© ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”, 2021

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
Основні методичні положення, що визначають систему роботи здобувачів освіти у період перекладацької практики	5
Мета та завдання перекладацької практики.....	6
Організація перекладацької педпрактики.....	8
Обов'язки здобувача освіти- практиканта.....	9
Критерії оцінки матеріалів практики.....	10
Вимоги до оформлення звіту перекладацької практики.....	12
Заключна конференція з перекладацької практики.....	13
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	15
ДОДАТКИ.....	16

ВСТУП

Прагнення нашої країни до міжнародного економічного простору зумовлює необхідність глибокого вивчення східних мов. Професіональний перекладач може вибрати практично будь-яку сферу діяльності: робити англomовні версії сайтів, працювати в ЗМІ, збираючи інформацію «на замовлення» із зарубіжних джерел, супроводжувати політиків і бізнесменів у поїздках за кордон, виконувати обов'язки турменеджера, бронюючи квитки й путівки.

Домінуючі види діяльності:

- переклади на презентаціях, ділових зустрічах, переговорах (синхронні переклади);
- здійснення письмових перекладів (спеціалізованої наукової, технічної, художньої, публіцистичної літератури);
- складання інформаційно-тематичних планів, звітів;
- організація і проведення екскурсій культурно-історичними місцями для іноземних громадян;
- супровід іноземних громадян під час їхніх візитів у країну;
- надання допомоги в розміщенні і проживанні іноземних громадян;
- супровід груп при поїздках за кордон;
- здійснення перекладів іноземних теле- і радіопрограм, кінофільмів;

Проблема підготовки фахівців, які б володіли іноземною мовою на високому рівні, є однією з важливіших завдань фахової педагогіки вищої школи. Професійна самореалізація та відповідне життя індивіду здебільш залежить від його професійних компетентностей, вміння адаптуватися, реалізовувати свої професійні здібності, нахили, інтереси, бути мобільним в професійному самовизначенні та кар'єрі. Іноземна мова наближує ситуацію навчального процесу до реальних умов, що породжує потребу в знаннях, їх практичному застосуванні й забезпечує персональну зацікавленість здобувачів освіти, перехід від пізнавальної мотивації до професійної.

Перекладацька практика у навчальному процесі ВНЗ надає можливість практичного застосування отриманих в процесі навчання теоретичних знань, що робить такий тип практики необхідним, та вкрай важливим елементом підготовки майбутніх фахівців-філологів.

ОСНОВНІ МЕТОДИЧНІ ПОЛОЖЕННЯ, ЩО ВИЗНАЧАЮТЬ СИСТЕМУ НАВЧАННЯ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ У ПЕРІОД ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Переклад - вид мовного посередництва, що забезпечує спілкування між людьми, які належать до різних культур і не володіють спільною мовою. Він детермінований особливостями вихідного тексту та лінгвоетнічним бар'єром як перешкодою, що заважає спілкуванню різномовних людей. У ході перекладу до уваги беруть стилістичні, методологічні, лінгвістичні, комунікативні, жанрові аспекти тексту оригіналу як представника іншої культури. Процес його перетворення у текст іншою мовою відбувається згідно з певними нормативними вимогами.

Теоретичні та методологічні аспекти перекладу (принципи, норми, стратегії перекладацької діяльності; детермінанти перекладацьких дій; прагматико-комунікативні засади, типи й види перекладу, його соціально-теоретичний та національний характер, критерії та методи).

Лінгвокомунікативні особливості перекладу (осмислення факторів контексту; питання відповідності одиниць, формальної й динамічної еквівалентності, відповідності).

Переклад текстів різних жанрів та стилів (особливості композиції, стильової маркованості та частотності мовних / мовленнєвих одиниць; оформлення перекладних текстів згідно з вимогами та нормами цільової мови, користування спеціальними словниками та довідковою літературою).

Культурні аспекти перекладу (відтворення реалій, прагматичних особливостей першотвору; способи подолання лінгвоетнічного бар'єра та шляхи відтворення культурного колориту першотвору цільовою мовою; переклад професійних підмов у межах галузевих культур).

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Перекладацька практика в процесі фахової підготовки майбутніх перекладачів спрямована на розвиток умінь практичного застосування перекладацького інструментарію в умовах усного, а також письмового перекладу з китайської/японської мови на українську і навпаки. В процесі проходження практики варто звернути особливу увагу на отриманні практичних умінь і навичок перекладацької діяльності, зокрема у галузі ділового спілкування, листування, спеціалізованого перекладу різного спрямування та документації.

Метою перекладацької практики є поглиблення і закріплення теоретичних знань, формування у здобувачів освіти професійних умінь та навичок перекладу з китайської мови і китайською мовою згідно до засвоєного теоретичного матеріалу, а також залучення здобувачів освіти до систематичного поглиблення знань, розширення словникового запасу. Важливою ланкою є також залучення творчого підходу до процесу перекладу.

Основним завданням перекладацької практики здобувачів освіти є допомогти здобувачам освіти оволодіти механізмом акту міжмовної комунікації та правильно вибрати перекладацьку стратегію під час ділового спілкування. Особлива увага протягом проходження перекладацької практики повинна приділятися виробленню практичних умінь в сфері перекладацької діяльності. Перекладацька практика здобувачів освіти передбачає надбання вмій практичного використання перекладацьких засобів в умовах усного послідовного та письмового перекладу за фахом.

Здобувач освіти повинен ЗНАТИ:

- функціональний лексичний матеріал загально-розмовних тем;
- функціональний лексичний матеріал спеціальних текстів;
- граматичний матеріал в обсязі, передбаченому програмою;

- основні принципи реферування іншомовного тексту;
- базові підходи до перекладу художньої літератури;
- стилістичні особливості, притаманні текстам будь-якої сфери;
- принципи складання основних ділових паперів, контрактів, листів протоколів згідно з міжнародними стандартами діловодства.

Здобувач освіти повинен ВМІТИ:

- висловлювати свою думку іноземною мовою як в усній, так і в письмовій формах;
- працюючи з іншомовними фаховими текстами, використовуючи термінологічні двомовні словники, електронні словники, програми машинного перекладу;
- здійснювати ефективний переклад повідомлень іноземною мовою;
- вести ділове листування, використовуючи фонові культурологічні та країнознавчі знання;
- застосовувати міжнародні стандарти оформлення та перекладу ділових паперів;
- робити аналітичне опрацювання та переклад іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності.

Перекладацька практика повинна включати письмовий переклад різних галузей з використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму та відповідних методів перекладу. Використовуючи лексико-граматичний мінімум та іншомовні джерела, в умовах письмових ділових контактів із використанням прийомів і методів письмового спілкування та відповідних методів оформлення ділової документації, а також залучаючи знання у різноманітних галузях життєдіяльності суспільства, здобувач освіти повинен перекладати ділові листи, протоколи, документацію, контракти, рекламу, публіцистичний та наукові статті тощо. Крім того, варто приділити увагу

перекладу художньої літератури, матеріалів повсякденного розмовного характеру.

План та календарний графік перебігу перекладацької практики складається та затверджується керівником практики від ВНЗ.

ОРГАНІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

У **перший день** майбутні практиканти присутні **на конференції**, на якій їм повідомляється мета і програма навчання в період практики, доводяться до відома їхні обов'язки і права, здійснюється знайомство зі своїм керівником.

У **другий день** уся група здобувачів освіти прибуває до організації (бази практики), де спілкується із представником адміністрації, із роботодавцями, що розподіляє їх обов'язки, надає практичні завдання.

До керівництва перекладацькою практикою здобувачів освіти залучаються досвідчені викладачі кафедри, які брали безпосередню участь у навчальному процесі, викладачі дисциплін, за якими проводиться практика: викладачі китайської мови, теорії і практики перекладу тощо.

Кафедра, що є відповідальною за підготовку та порядок проведення перекладацької практики здобувачів освіти, забезпечує наступні організаційні заходи:

- розробку програми перекладацької практики;
- визначення баз практики, розподіл здобувачів освіти за базами практики;
- підготовку документації здобувачів освіти (договори на практику, направлення, листи, щоденники тощо);
- інструктаж здобувачів освіти з питань безпеки та охорони праці;

- проведення установчої та заключної конференцій з перекладацької практики та надання графіку проведення установчої та заключної конференцій;
- контроль завідувача кафедри та керівників практики від кафедри за перебігом практики.

Загальне керівництво практикою на підприємстві здійснюється головними фахівцями або їх заступниками, безпосереднє керівництво покладається на керівників структурними підрозділами та на окремих висококваліфікованих спеціалістів. Протягом останнього тижня практики кожен здобувач освіти готує звіт практики, який включає всі матеріали, опрацьовані в процесі її проходження.

Загальна оцінка роботи здобувача освіти складається з оцінок за безпосередньо перекладацьку роботу, опрацьований та засвоєний матеріал у галузі перекладознавства, а також оформлення підзвітної документації. По завершенні практики проводиться заключна конференція, на якій здобувачі освіти діляться своїм досвідом роботи, демонструють підготовлені ними матеріали, захищають звіти тощо.

ОБОВ'ЯЗКИ ЗДОБУВАЧА ОСВІТИ-ПРАКТИКАНТА

Обов'язки здобувача освіти-практиканта передбачають наступне:

- до початку перекладацької практики отримати від навчального закладу (керівника практики) консультації, щодо оформлення всіх необхідних документів (щоденник практики, направлення на практику тощо);
- своєчасно прибути на базу практики з оформленим щоденником практики та направленням на практику;
- вивчити і суворо дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки;
- суворо дотримуватися трудової дисципліни та правил внутрішнього розпорядку підприємства/установи чи організації;

- в повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики та доручення керівника;
- систематично вести записи у щоденнику практики, занотовувати обсяг та зміст виконаної роботи;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- вчасно передавати керівнику матеріали для перевірки.

Здобувачі освіти мають оформити та вчасно передати на кафедру наступну звітну документацію:

- щоденник практики, підписаний керівником практики від підприємства та завірений печаткою підприємства;
- звіт про проходження перекладацької практики (самоаналіз);
- переклад текстів, виконаних протягом перекладацької практики;
- глосарій, що складає не менше 100 опрацьованих лексичних одиниць;
- перелік та опис особливостей та характерних рис текстів, переклад яких виконувався протягом практики, а також перекладацькі технології та методи, використувані при перекладі кожного з них;
- своєчасно захистити звіт з перекладацької практики.

КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ МАТЕРІАЛІВ ПРАКТИКИ

Аналізувати й оцінювати звіт здобувача освіти-практиканта доцільно диференційовано по кожному з компонентів його діяльності як у період підготовки, так і при реалізації плану практики.

Оцінці діяльності здобувачів освіти підлягає:

- якість підготовки, включаючи якість перекладів та аналізу тексту, оформлення текстів перекладу та звіту;
- володіння і використання іноземної мови;
- постановка і вирішення перекладацьких завдань;

— організаційна діяльність здобувача освіти.

Вирішальну роль у вирішенні підсумкової оцінки діяльності здобувача освіти-практиканта відіграють оцінки якості текстів перекладу і захист звіту на заключній конференції.

Диференційований підхід до оцінки матеріалів перекладацької практики необхідний для того, щоб уважно стежити за розвитком здібностей кожного практиканта, варто індивідуалізувати навчання кожного з них відповідно до їхніх знань, умінь й особистісних якостей.

Після процедури захисту та обговорення комісії здобувачу освіти оголошується підсумкова оцінка:

90-100 А (Відмінно) – здобувач освіти заслуговує на високу оцінку у разі відсутності зауважень до оформлення роботи. Переклад виконано на високому рівні, складено глосарій опрацьованої лексики у кількості 100 одиниць. Аналіз перекладацьких прийомів та трансформацій, а також стилістичних особливостей текстів здійснено коректно, логічно та послідовно. Робота пройшла перевірку через системи «антиплагіат» і містить не більше 20% запозиченого тексту.

85-89 В (Добре) – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку у разі наявності несуттєвих недоліків та зауважень. Робота пройшла перевірку через системи «антиплагіат» і містить не більше 20% запозиченого тексту.

75-84 С (Добре) - здобувач освіти заслуговує на таку оцінку у разі наявності певних недоліків та зауважень, а саме: технічні помилки, порушення логічності викладу інформації, нечіткість формулювання тексту перекладу. Аналіз виконано на належному рівні, проте бракує чітких пояснень та точності формулювання думок. Робота пройшла перевірку через системи «антиплагіат» і містить не більше 25% запозиченого тексту.

65-74 D (Задовільно) - здобувач освіти заслуговує на оцінку D «Задовільно» у разі часткової невідповідності тексту перекладу до оригіналу, порушено стилістичні норми спеціальних тестів, аналіз перекладацьких прийомів та трансформацій не є доречним та носить поверхневий характер;

глосарій містить 80-100 опрацьованих мовних одиниць; виявлена часткова невідповідність вимогам до оформлення роботи. Звіт пройшов перевірку через системи «антиплагіат» і містить не більше 30% запозиченого тексту.

51-64 E (Задовільно) - здобувач освіти заслуговує на оцінку E у разі часткової невідповідності тексту оригіналу до тексту перекладу; опрацьований матеріал проаналізовано не належним чином; є вагомі зауваження до оформлення роботи; аналіз перекладацьких трансформацій і прийомів, а також стилістичних особливостей тексту несе ознайомчий характер і містить лише теоретичну інформацію і не містить власних спостережень та думок автора; часткова невідповідність вимогам до оформлення роботи. Робота пройшла перевірку через системи «антиплагіат» і містить не більше 30% запозиченого тексту.

22-49 Fx - (Незадовільно) - здобувач освіти заслуговує на оцінку Fx «Незадовільно» у разі, якщо текст перекладу не відповідає оригіналу; текст перекладу виконаний засобами програм машинного перекладу; аналіз проведеної роботи має ознайомчий характер і не містить жодних елементів власних спостережень та думок автора; оформлення роботи не відповідає встановленим вимогам. Робота пройшла перевірку через системи «антиплагіат» і містить більше 50% запозиченого тексту.

0-21 F (Незадовільно) здобувач освіти заслуговує на оцінку F у разі, якщо текст перекладу повністю не відповідає оригіналу; текст перекладу виконаний засобами програм машинного перекладу; аналіз проведеної роботи відсутній; глосарій містить менше 75 одиниць; оформлення роботи не відповідає встановленим вимогам. Робота пройшла перевірку через системи «антиплагіат» і містить більше 50% запозиченого тексту.

ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ ЗВІТУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Основною вимогою до оформлення підзвітного матеріалу про проходження перекладацької практики є чіткість викладу, відповідна

послідовність матеріалу згідно до хронологічної послідовності виконання поставлених завдань, конкретизація специфіки та результатів роботи, обґрунтування залучених перекладацьких прийомів та трансформацій, специфіки текстів відповідної тематики.

Обсяг звіту не повинен перевищувати 25-30 сторінок. Матеріали друкуються на стандартних білих аркушах А4. Параметри сторінки: верхнє і нижнє поле - 20 мм, ліве - 25 мм, праве - 15 мм. Кегель - 14 Times New Roman, звичайний, міжрядковий інтервал - 1,5, абзац - 1,25, вирівнювання - по ширині. Виконання та оформлення перекладів документів із специфічною розміткою має бути оформлено згідно оригіналу (інтервали, відступи, шрифт тощо).

Мовні та технічні помилки, неточності мають бути виправлені до подачі остаточного варіанту звіту на заключній конференції, в іншому разі такі помилки будуть прийняті до уваги під час прийняття рішення щодо підсумкової оцінки.

Документ має містити наскрізну нумерацію сторінок арабськими цифрами (крім титульного аркуша, тож нумерація починається із сторінки 2). Матеріали мають бути подані у наступному порядку: 1) титульний аркуш; 2) звіт здобувача освіти (див. Додатки); 3) оригінали текстів + тексти перекладу; 4) опис труднощів та особливостей перекладу текстів відповідної тематики (тематики текстів, переклади яких виконувалися); 5) глосарій опрацьованої лексики (100 одиниць); 6) список використаної літератури, оформлений згідно до встановлених вимог (див. Додатки).

ЗАКЛЮЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ З ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

На заключну конференцію здобувач освіти-практикант представляє досьє, **яке складається з:**

- Щоденника практики;
- Звіту, складеного здобувачем освіти (самоаналіз);
- тексти різного типу та їх переклад українською мовою та/або китайською (за умови проходження практики на підприємстві чи установі, що займається певним видом діяльності, здобувач освіти подає переклад текстів, які йому було доручено виконувати за виробничою необхідністю);
- аналіз використаних методів перекладу та їх характеристика;
- глосарій опрацьованої лексики (100 од.);
- характерні особливості текстів, переклад яких виконувався під час практики (аналіз виконується у довільній формі);
- список використаної літератури, оформлений згідно до встановлених вимог

Звіт подається у папці-скоросшивачі. Весь матеріал розташовується за наведеним вище порядком.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бутова В. О., Заремська І. М. Особливості перекладу текстів різних жанрів у контексті лінгвокультурології. *Науковий вісник кафедри Юнеско КНЛУ. Серія Філологія*, 2017. № 34. С. 180-185
2. Гудманян А. Г. Вступ до теорії перекладу. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с. URL: <https://nk.in.ua/pdf/2040.pdf> (дата звертання 10.09.2021)
3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2009. 304 с. URL: https://shron1.chtyvo.org.ua/Mamrak_Alla/Vstup_do_teorii_perekladu.pdf (дата звертання 10.09.2021)
4. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. К. : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
5. Михайленко О. А. Поняття «перекладацькі стратегії» як складова стратегічної компетенції. *Педагогічні науки*, 2014. № 121. С. 148-154
6. Науменко А. М. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі. Суми: Вид-во СУМДУ, 2014. 119 с.
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
8. Рекомендації про проведення практики здобувачів освіти вищих навчальних закладів України. Міністерство освіти і науки України, Державна наукова установа «Інститут інноваційних технологій і змісту освіти» від 24 квітня 2013 року. Київ, 2013. URL: https://ifk.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/8/2018/03/recom_IZO.pdf (дата звертання 10.09.2021).
9. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 223 с.
10. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. Vinnutsya : Nova Knyha, 2001. 448 p.
11. Newmark P. Textbook of Translation. URL: [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf) (дата звертання 10.09.2021).

ДОДАТКИ

Додаток 1

Календарний план проходження практики

Зразок

№ з/п	Назви робіт	Запланована кількість годин протягом тижня							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Ознайомлення із організацією проходження практики	2							
2.	Ознайомлення із організацією / установою; складання графіку робочого процесу та виконуваних обов'язків; вивчення посадових інструкцій.								
3.	Виконання перекладу науково-технічного тексту								
4.	Виконання перекладу особових документів								
5.	Виконання перекладу тексту публіцистичного стилю								
6.	Виконання перекладу художнього тексту								
7.	Переклад та занотовування аудіозапису								
8.	Підготовка підзвітної документації								

Зразок оформлення листа-звіту (самоаналізу)**ЗВІТ**

Я, Іванова Інна, проходила перекладацьку практику на базі ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка». У навчальному закладі було створено всі умови для проходження практики. Всі викладачі та методисти мають великий стаж роботи, високу фахову й методичну підготовку та забезпечені наочними посібниками, науковою, навчальною та методичною літературою.

Протягом усього перебування у ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка» у якості практикантки, я мала змогу отримати консультації від викладачів, що мають досвід перекладу та викладають перекладознавчі дисципліни. Під час практики виконала переклад науково-технічного тексту, здобула навички перекладу особової документації, виконала переклад художнього та публіцистичного тексту, а також занотувала та переклала матеріали аудіозапису.

Перекладацька практика допомогла здобути багато практичних умінь і навичок. Я навчилася:

1. виконувати переклади текстів різного типу;
2. працювати із аудіо-матеріалами, що сприяє вмінню сприймати іншомовний текст на слух;
3. планувати роботу з перекладу текстів та розподіляти час на його виконання;
4. працювати із довідковою та допоміжною літературою під час перекладу вузькоспеціалізованих текстів;
5. залучати теоретичні знання з теорії перекладу до процесу перекладу текстів різного типу.

Під час проходження практики я намагалася сумлінно підходити до поставлених завдань, дотримуватися строків їх виконання та ретельно опрацьовувати допоміжну літературу – все це особливих труднощів не викликало. Складним аспектом роботи перекладача вважаю необхідність диференційованого підходу до кожного тексту.

Вважаю, що поставленої мети перекладацької практики досягнуто, а завдання виконані. Підзвітний матеріал передається керівникові у повному обсязі.

Керівник практики, к.пед.н., доц.

Перепада Д.О. _____

Оформлення списку джерел

Книга

Книга одного автора

1. Пономарів О. Д. Культура слова: мовностилістичні поради. 2-ге вид., стер. Київ : Либідь, 2001. 240 с.
2. Parker J. Principles of scientific research. 7th ed. London : Editorial, 2017. 301 p.
3. 吴礼权. 现代汉语修辞学. 上海: 复旦大学出版社, 2006. 464 页

Книга двох або трьох авторів

1. Артеменко А. П., Бобловський О. Ю. Від глобалізації до індивідуалізації: топологія міжкультурної взаємодії : монографія. Харків : Щедра садиба плюс, 2014. 215 с.
2. Чорнобай В. П., Лосев О. С. Китайська мова. Початковий курс: Підручник з електрон.аудіодод. К., 2019. 238 с.

Книга чотирьох і більше авторів

1. Формування здорового способу життя молоді: навч.-метод. посіб. для працівників соц. служб для сім'ї, дітей та молоді / Т. В. Бондар, О. Г. Карпенко, Д. М. Дикова-Фаворська та ін. Київ : Укр. ін-т соц. дослідж., 2005. 115 с.
2. Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary: with additional materials from "A Thesaurus of Old English" / Kay Ch., Roberts J., Samuels M., Wotherspoon I. vol. I. : Thesaurus, vol. II : Index. Oxford, 2009. 4448 p.

Книга без зазначення автора (з редактором тощо)

1. Етимологічний словник української мови : у 7 т. / уклад.: Р. В. Болдирев та ін. Київ : Наук. думка, 1989. Т. 3 : Кора—М. 552 с.
2. 现代汉语小词典 / 说词解字辞书研究中心编. 北京: 华语教学出版社, 2019. 593 页

Стаття (публікація) в періодичному виданні

Стаття в журналі

1. Зайцева О. М. Варіантність у родовій категоризації іменників: (на матеріалі мовлення сучас. укр. телебачення). *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія «Філологія»*. 2018. Т. 21, № 1. С. 121—130.

2. Тихонова Е. В. Фразеологія як відображення національної культури китайського народу та її переклад. *Молодий вчений: науковий журнал*, 2015. № 18 (98). С. 536–537

Стаття в газеті

1. Андрущенко В. Академічна недоброчесність як виклик інтелектуальній спроможності нації. *Голос України*. 2018. 20 лип. С. 10.

Електронний ресурс

1. Велика китайська бібліотека URL: <https://baike.baidu.com/item/%E6%B8%A9%E5%92%8C/29816> (дата звертання 08.09.2021)
2. Луганський національний університет імені Тараса Шевченка. URL: <http://luguniv.edu.ua> (дата звернення: 05.09.2021).

Автореферат дисертації

1. Перелома Т. С. Методика навчання майбутніх філологів фонетики китайської мови: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Одеса, 2020. 20 с.

Матеріали конференції

1. Святецька А. В. Діалектизми у повісті М. Коцюбинського «Тіні забутих предків» : семантико-стилістичний аспект. Стратегії розвитку та пріоритетні завдання філологічних наук : матеріали Всеукр. наук.-практ. конф., м. Запоріжжя, 19—20 жовт. 2018 р. / Класич. приват. ун-т. Запоріжжя, 2018. С. 19—23.

Закон, нормативний акт

1. Про затвердження Порядку присудження наукових ступенів і присвоєння вчених звань : Постанова Каб. Міністрів України від 28.06.1997 р. № 644. Офіційний вісник України. 1997. № 27. С. 105.
2. Конституція України : від 28.06.1996 р. : станом на 01 січ. 2006 р. Київ : Ін Юре, 2006. 144 с.

Навчально-методичне видання

Перепада Дар'я Олександрівна

Борзова Олександра Дмитрівна

**Методичні рекомендації щодо організації та проведення
перекладацьких практик на факультеті іноземних мов ДЗ
«Луганський національний університет імені Тараса Шевченка**

для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності 035
«Філологія». «Східні мови та літератури (переклад включно), перша –
китайська» та «Східні мови та літератури (переклад включно), перша –
японська»

За редакцією автора
Комп'ютерний макет – Перепада Д.О.

Видавець
Видавництво Державного закладу
„Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”
вул. Гоголя, 5, м. Старобільськ, Луганська обл., 91011.
т/ф: (0642) 58-03-20.